

列王紀上第十九章譯文對照

和合本王上 19:1 亞哈將以利亞一切所行的和他用刀殺衆先知的事，都告訴耶洗別。

拼音版王上 19:1 Yà hā jiāng Yǐ liyà yī qiè suǒ xíng de hé tā yòng dāo shā zhòng xiānzhī de shì dōu gào sù yé xǐ bié.

呂振中王上 19:1 亞哈將以利亞所行的一切事、和他怎樣用刀殺死衆神言人的事、都告訴了耶洗別。

新譯本王上 19:1 亞哈把以利亞所行的一切，和他用刀殺死衆先知的一切事，都告訴了耶洗別。

現代譯王上 19:1 亞哈王把以利亞所做的每一件事和他怎樣處死所有巴力先知的事都告訴妻子耶洗碧。

當代譯王上 19:1 亞哈把以利亞的事以及他怎樣殺掉所有巴力先知的經過告訴了耶洗別，

思高本王上 19:1 阿哈布將厄裏亞所作的一切，以及他如何刀斬衆先知的事，全告訴了依則貝耳。

文理本王上 19:1 亞哈以以利亞所爲、及以刃殺諸先知之事、告耶洗別、

修訂本王上 19:1 亞哈把以利亞一切所做的和他用刀殺衆先知的事都告訴耶洗別。

KJV 英王上 19:1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

NIV 英王上 19:1 Now Ahab told Jezebel everything Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword.

和合本王上 19:2 耶洗別就差遣人去見以利亞，告訴他說：“明日約在這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重地降罰與我。”

拼音版王上 19:2 Yé xǐ bié jiù chāiqiǎn rén qù jiàn Yǐ liyà, gào sù tā shuō, míng rì yuē zài zhè shíhòu, wǒ ruò bú shǐ nǐ de xìngmèng xiàng nàxiē rén de xìngmèng yíyàng, yuàn shénmíng chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

呂振中王上 19:2 耶洗別就差遣使者去見以利亞說：「明天大約這時候、我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明這樣懲罰我，并且加倍地懲罰。」

新譯本王上 19:2 耶洗別就差派一個使者去見以利亞說：“明天這個時候，如果我不使你的性命，像那些人一樣，願神明懲罰我，并且加倍懲罰我。”

現代譯王上 19:2 耶洗碧就差了使者去見以利亞，說：「明天這時候，如果我不照你對付我的那些先知的辦法對付你，願神明擊殺我！」

當代譯王上 19:2 耶洗別聽了以後非常生氣，就連忙派人去警告以利亞說：“你殺掉我的先知，我也必定殺你，明天這個時候，倘若我還不殺你，就願神明加倍地懲罰我。”

思高本**王上 19:2** 依則貝耳就派使者去對厄裏亞說：「明天這個時候，如果我不使你的性命如同那些先知一樣，願衆神明嚴厲，且加倍嚴厲地懲罰我！」

文理本**王上 19:2** 耶洗別遣人謂以利亞曰、明日斯時、我若不喪爾命、如爾喪彼衆之命、則願諸神罰我維倍、

修訂本**王上 19:2** 耶洗別就派使者到以利亞那裏，說：“明日約這時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明重重懲罰我。”

KJV 英王上 19:2 Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

NIV 英王上 19:2 So Jezebel sent a messenger to Elijah to say, "May the gods deal with me, be it ever so severely, if by this time tomorrow I do not make your life like that of one of them."

和合本王上 19:3 以利亞見這光景，就起來逃命，到了猶大的別是巴，將僕人留在那裏。

拼音版王上 19:3 Yǐ liyǎ jiàn zhè guāngjǐ ng jì qǐ lai tāo méng, dào le Yóudà de Bièshìbā, jì ā ng púrén liú zài nàli,

呂振中**王上 19:3** 以利亞害怕（傳統：看見），就起來逃命，到了猶大的別是巴，將僕人留在那裏。

新譯本**王上 19:3** 以利亞害怕，就起來，逃命去了。他到了猶大的別是巴，就把自己的僕人留在那裏。

現代譯**王上 19:3** 以利亞就害怕，起來逃命，帶著他的僕人逃到猶大的別是巴去。以利亞把僕人留在那裏，

當代譯**王上 19:3** 以利亞嚇得大驚失色，趕忙逃命，來到猶大的別是巴。他囑咐僕人留下來，自己走了一天的路程，來到荒野的地方，獨個兒住在一棵羅騰樹下，後來還向主求死，說：“主啊，我受够了，求你取了我的性命好了，我比不上我的祖先啊！”

思高本**王上 19:3** 厄裏亞害了怕，遂起身逃命，到了猶大境內的貝爾舍巴，叫他的僕人留在那裏，

文理本**王上 19:3** 以利亞聞之、則起而遁、以保其命、至猶大之別是巴、留其僕于彼、獨行曠野一日之程、坐于羅騰樹下、祈死曰、耶和華歟、已矣、望取我命、蓋我不愈于我列祖也、

修訂本**王上 19:3** 以利亞害怕，就起來逃命，到了猶大的別是巴，把僕人留在那裏。

KJV 英王上 19:3 And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.

NIV 英王上 19:3 Elijah was afraid and ran for his life. When he came to Beersheba in Judah, he left his servant there,

和合本王上 19:4 自己在曠野走了一天的路程，來到一棵羅騰樹下（“羅騰”，小樹名，松類。下同）；就坐在那裏求死說：“耶和華啊，罷了！求你取我的性命，因為我不勝于我的列祖。”

拼音版王上 19:4 Zìjǐ zài kuàngyě zǒu le yī rì de lùchéng, lái dào yī kē luó téng shù xià

(luó téng, xiǎo shù míng, sōng lèi. xià tóng), jiù zuò zài nàlǐ qiú sǐ, shuō, Yē héhuá a, bā le. qiú nǐ qǔ wǒ de xìngméng, yīnwèi wǒ bú shì nǐ wǒ de lièzǔ.

呂振中王上 19:4 自己却進曠野、走了一天的路程，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裏為自己求死，說：「罷了！永恒主阿，現在取我的性命吧！因為我并不比我列祖強。」

新譯本王上 19:4 他自己却在曠野走了一天的路，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裏求死，說：“耶和華啊，現在已經够了，求你取我的性命吧，因為我并不比我的列祖好。”

現代譯王上 19:4 自己走了一天的路，來到曠野。他坐在一棵杜松樹的蔭下，希望死掉算了。他禱告說：「上主啊，我受不了啦！把我的性命取去吧！我還是死了好。」

當代譯王上 19:4 以利亞嚇得大驚失色，趕忙逃命，來到猶大的別是巴。他囑咐僕人留下來，自己走了一天的路程，來到荒野的地方，獨個兒住在一棵羅騰樹下，後來還向主求死，說：“主啊，我受够了，求你取了我的性命好了，我比不上我的祖先啊！”

思高本王上 19:4 自己却進入曠野，走了一天的路，來到一棵杜松樹下，坐下求死說：「上主啊！現在已經够了！收去我的性命罷！因為我并不比我的祖先好。」

文理本王上 19:4 遂臥于羅騰樹下而睡、有天使撫之曰、起而食、

修訂本王上 19:4 他自己在曠野走了一日的路程，來到一棵羅騰樹下，就坐在那裏求死，說：“耶和華啊，現在够了！求你取我的性命吧，因為我不比我的祖先好。”

KJV 英王上 19:4 But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

NIV 英王上 19:4 while he himself went a day's journey into the desert. He came to a broom tree, sat down under it and prayed that he might die. "I have had enough, LORD," he said. "Take my life; I am no better than my ancestors."

和合本王上 19:5 他就躺在羅騰樹下睡著了。有一個天使拍他說：“起來吃吧！”

拼音版王上 19:5 Tā jiù tāng zài luó téng shù xià, shuì zhe le. yǒu yī gè tiānshǐ pāi tā, shuō, qǐ lái chī ba.

呂振中王上 19:5 他就躺在羅騰樹下，睡樹下，睡著了；忽有一個天使來拍他、說：「起來吃吧！」

新譯本王上 19:5 他躺在那棵羅騰樹下，睡著了。忽然有一位天使拍他，說：“起來，吃吧！”

現代譯王上 19:5 他躺在樹下，睡著了。忽然，有一個天使來拍他，對他說：「醒醒吧，吃點東西！」

當代譯王上 19:5 他躺在樹下，不知不覺就睡著了。有一位天使來輕輕拍醒他，說：“起來吃東西吧。”

思高本王上 19:5 以後，就躺在那棵杜松樹下，睡著了；忽然，有位天使拍醒他，對他說：「起來，吃罷！」

文理本**王上 19:5** 則見有炭炙之餅、及水一瓶、在于首側、遂飲食而複臥、

修訂本**王上 19:5** 他躺在羅騰樹下睡著了。看哪，有一個天使拍他，對他說：“起來吃吧！”

KJV 英王上 19:5 And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

NIV 英王上 19:5 Then he lay down under the tree and fell asleep. All at once an angel touched him and said, "Get up and eat."

和合本**王上 19:6** 他觀看，見頭旁有一瓶水與炭火燒的餅，他就吃了喝了，仍然躺下。

拼音版**王上 19:6** tā guān kàn, jiàn tóu páng yǒu yī píng shuǐ yǔ tàn huǒ shāo de bǐng, tā jiù chī le hē le, réng rán tāng xià.

呂振中**王上 19:6** 他望一望，只見頭旁邊有燒著的石炭烙的餅，又有一罐水，他就吃，就喝，就再躺下。

新譯本**王上 19:6** 他張眼一看，只見頭旁有用炭火烤的餅和一瓶水。他就起來吃喝，然後又躺下去。

現代譯**王上 19:6** 他睜開眼四周一看，看見在頭邊有一塊餅和一瓶水。他吃了，喝了，又躺下去。

當代譯**王上 19:6** 他醒過來，睜開眼睛就看見身邊有烘好的餅和一瓶水。他吃喝一頓以後，就再躺下來睡覺了。

思高本**王上 19:6** 他看了看，見頭旁有一塊用炭火烤熟的餅和一罐水；他吃了喝了，又躺下睡了。

文理本**王上 19:6** 耶和華之使者再至、撫之曰、起而食、爾行斯途、力有未逮、

修訂本**王上 19:6** 他觀看，看哪，頭旁有燒熱的石頭烤的餅和一壺水，他就吃了喝了，又再躺下。

KJV 英王上 19:6 And he looked, and, behold, there was a cake baked on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

NIV 英王上 19:6 He looked around, and there by his head was a cake of bread baked over hot coals, and a jar of water. He ate and drank and then lay down again.

和合本**王上 19:7** 耶和華的使者第二次來拍他說：“起來吃吧！因為你當走的路甚遠。”

拼音版**王上 19:7** Yē hé huá de shǐ zhě dì èr cì lái pāi tā, shuō, qǐ lái chī ba. yīn wéi nǐ dāng zǒu de lù shén yuǎn.

呂振中**王上 19:7** 永恒主的使者第二次再來拍他、說：「起來吃吧！因為那路程給你走是太遠的。」

新譯本**王上 19:7** 耶和華的使者第二次回來拍他，說：“起來吃吧！因為你要走的路程太遠了。”

現代譯**王上 19:7** 上主的天使回來，第二次叫醒他，說：「起來，吃點東西！不然，路途那麼遠，你會支持不了的。」

當代譯**王上 19:7** 天使第二次來拍醒他說：“起來多吃一點吧，你還要應付艱巨的旅程呢！”

思高本**王上 19:7** 上主的使者第二次又來拍醒他說：「起來，吃罷！因為你還有一段很遠的路。」

文理本**王上 19:7** 遂起飲食、藉其力行四十晝夜、詣神之山何烈、

修訂本**王上 19:7** 耶和華的使者回來，第二次拍他，說：“起來吃吧！因為你要走的路很遠。”

KJV 英王上 19:7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.

NIV 英王上 19:7 The angel of the LORD came back a second time and touched him and said, "Get up and eat, for the journey is too much for you."

和合本**王上 19:8** 他就起來吃了喝了，仗著這飲食的力，走了四十晝夜，到了 神的山，就是何烈山。

拼音版**王上 19:8** T ā jiù q ĭ lai ch ī le h ē le, zhàng zhe zhè y ĭ nshí de lì, z ǒ u le sì shí zhòuy è, dào le shén de sh ā n, jiù shì Héliè sh ā n.

呂振中**王上 19:8** 他就起來，就吃，就喝，仗著這飲食的力量、就走了四十晝四十夜，直走到神的山何烈。

新譯本**王上 19:8** 于是他起來吃喝，靠著那食物的力量，他走了四十晝夜，直走到 神的山，就是何烈山。

現代譯**王上 19:8** 以利亞起來，吃了，喝了。食物給他足够的力量，他走了四十晝夜，到了西奈聖山。

當代譯**王上 19:8** 以利亞起來飽餐一頓，然後一鼓作氣，走了四十天的路程，來到神的聖山何烈山。

思高本**王上 19:8** 他就起來，吃了喝了，賴那食物的力量，走了四十天四十夜，一直到了天主的山曷勒布。

文理本**王上 19:8** 入穴而居、耶和華諭之曰、以利亞、爾在此何為、

修訂本**王上 19:8** 他就起來吃了喝了，仗著這飲食的力走了四十晝夜，到了神的山，就是何烈山。

KJV 英王上 19:8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

NIV 英王上 19:8 So he got up and ate and drank. Strengthened by that food, he traveled forty days and forty nights until he reached Horeb, the mountain of God.

和合本**王上 19:9** 他在那裏進了一個洞，就住在洞中。耶和華的話臨到他說：“以利亞啊，你在這裏做什麼？”

拼音版**王上 19:9** T ā zài nàli jìn le y ĭ gè dòng, jiù zhù zài dòng zh ǒ ng. Y ē héhuá de huà lí ndào t ā shu ō, Y ĭ liy ā a, n ĭ zài zhèl ĭ zuò shénme.

呂振中**王上 19:9** 在那裏他進了一個洞，就住宿在那裏。那時永恒主的話又傳與他，對他說：「以利亞阿，你在這裏作什麼？」

新譯本**王上 19:9** 他在那裏進了一個洞，就在洞裏過夜。耶和華的話臨到他，說：“以利亞阿，你在這裏幹什麼？”

現代譯王上 19:9 他在那裏的一個山洞過夜。忽然，上主對他說話：「以利亞！你在這裏做甚麼？」

當代譯王上 19:9 他找了一個山洞，就在洞裏安息；後來，主就問他說：“以利亞，你在這裏幹甚麼呢？”

思高本王上 19:9 他來到那裏，進了一個山洞，在那裏過夜；有上主的話傳于他說：「厄裏亞，你在這裏做什麼？」

文理本王上 19:9 曰、我爲萬軍之神耶和華、熱中特甚、蓋以色列人背爾約、毀爾壇、以刃殺爾先知、僅遺我一人、彼索我命、欲奪取之、

修訂本王上 19:9 他在那裏進了一個洞，在洞中過夜。看哪，耶和華的話臨到他，說：“以利亞，你在這裏做什麼？”

KJV 英王上 19:9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

NIV 英王上 19:9 There he went into a cave and spent the night. And the word of the LORD came to him: "What are you doing here, Elijah?"

和合本王上 19:10 他說：“我爲耶和華萬軍之神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”

拼音版王上 19:10 T ā shu ō , w ō w èi Y ē hé hu á w àn j ū n zh ī sh én dà f ā r è x ī n . y ī n w e i Y ī s è li è rén b èi q ĭ l e n ĭ d e y u ē , hu ĭ hu ài l e n ĭ d e t ān , y òng d ā o sh ā l e n ĭ d e x i ā n zh ī , zh ĭ sh èng xi a w ō y ī g è rén , t ā m en hái y à o x ún s u ō w ō d e m éng .

呂振中王上 19:10 以利亞說：「我爲永恒主萬軍之神大發妒愛熱情，因爲以色列人撇棄了你的約，翻毀了你的祭壇，用刀殺死你的神言人，只剩下我一個人，他們還想法子要我的命。」

新譯本王上 19:10 他說：“我爲耶和華萬軍的神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，拆毀了你的祭壇，用刀殺死了你的衆先知，只剩下我一個人，他們還在尋索，要取去我的性命。”

現代譯王上 19:10 以利亞回答：「上主—萬軍的統帥神啊！我一直專心愛你。但是以色列人民背棄了你跟他們立的約，拆毀了你的祭壇，又殺了你所有的先知。現在只剩下我一個人，他們還要殺我！」

當代譯王上 19:10 以利亞回答說：“我一向熱心事奉萬軍的主神；以色列人背棄你的約，拆毀你的祭壇，又殘殺你的先知，現在，就只剩下我一個了；可是，他們却不肯放過我，要來殺我。”

思高本王上 19:10 厄裏亞答說：「我爲上主萬軍的天主憂心如焚，因爲以色列子民背棄了你的盟約，毀壞了你的祭壇，刀斬了你的先知，只剩下了我一個，他們還要奪取我的性命！」

文理本王上 19:10 曰、爾其出穴、立于山崗、在耶和華前、時、耶和華過焉、其前有風、大而且猛、裂山碎石、惟耶和華不在風中、風後地震、耶和華不在其中、

修訂本王上 19:10 他說：“我爲耶和華—萬軍之神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。”

KJV 英王上 19:10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

NIV 英王上 19:10 He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

和合本王上 19:11 耶和華說：“你出來站在山上，在我面前。”那時，耶和華從那裏經過，在他面前有烈風大作，崩山碎石，耶和華却不在風中；風後地震，耶和華却不在其中；

拼音版王上 19:11 Y ē héhuá shu ō , n ĭ ch ū lai zhàn zài sh ā n shàng , zài w ō miànqián . nàshí Y ē héhuá cóng nàlǐ j ī ngguò , zài t ā miànqián y ǒ u liè f ē ng dà zuò , b ē ng sh ā n suì shí , Y ē héhuá què bú zài f ē ng zh ō ng . f ē ng hòu dìzhèn , Y ē héhuá què bú zài qízh ō ng .

呂振中王上 19:11 永恒主說：「你出來站在山上、在永恒主面前。」那時、永恒主正從那裏經過；在永恒主面前有大而強烈的風（同詞：靈），裂山碎岩，永恒主却不在風之中；風過後有地震，永恒主却不在地震之中；

新譯本王上 19:11 耶和華說：“你出來站在山上，在我耶和華面前。”那時，耶和華從那裏經過。在耶和華面前有強烈的大風，山崩石碎，但耶和華不在風中；風過以後有地震，但耶和華也不在地震中；

現代譯王上 19:11 上主對他說：「出去站在山頂上，站在我的面前。」於是，上主經過，招來烈風使山崩石裂，但上主不在風中。風停了，接著有地震，但上主也不在地震中。

當代譯王上 19:11 主說：“你到山上站在我面前吧。”以利亞站在山上的時候，主就從那裏經過！那時烈風大作，山崩地陷，但主却不在烈風之中。烈風過後，又有地震，可是，主又不在地震中向他顯現。

思高本王上 19:11 上主吩咐他說：「你出來，站在山上，立在上主面前。」那時，上主正從那裏經過，在上主面前，暴風大作，裂山碎石，但是，上主却不在風暴中；暴風以後有地震，但是上主亦不在地震中；

文理本王上 19:11 地震之後有火、耶和華不在火中、火後有聲、微細而肅、

修訂本王上 19:11 耶和華說：“你出來站在山上，在耶和華面前。”看哪，耶和華從那裏經過。在耶和華面前有烈風大作，山崩石裂，耶和華却不在風中；風後有地震，耶和華也不在其中；

KJV 英王上 19:11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

NIV 英王上 19:11 The LORD said, "Go out and stand on the mountain in the presence of the

LORD, for the LORD is about to pass by." Then a great and powerful wind tore the mountains apart and shattered the rocks before the LORD, but the LORD was not in the wind. After the wind there was an earthquake, but the LORD was not in the earthquake.

和合本王上 19:12 地震後有火，耶和華也不在火中；火後有微小的聲音。

拼音版王上 19:12 Dìzhèn hòu yǒu huǒ, Yē héhuá yě bú zài huǒ zhōng. huǒ hòu yǒu wēixiǎo de shēngyīn.

呂振中王上 19:12 地震之後有火，永恒主也不在火之中；火之後有聲音、低微而細弱。

新譯本王上 19:12 地震過後有火，耶和華也不在火中；火後有低微柔和的聲音。

現代譯王上 19:12 地震後有火，但上主也不在火中。火以後，以利亞聽到了輕微的聲音。

當代譯王上 19:12 地震之後又有火焰；然而，主也不在火中；最後，以利亞聽見一個微小的聲音在叫他，

思高本王上 19:12 地震以後有烈火，但是上主仍不在烈火中；烈火以後，有輕微細弱的風聲。

文理本王上 19:12 以利亞聞之、以衣蒙面而出、立于穴口、有聲謂之曰、

修訂本王上 19:12 地震後有火，耶和華也不在火中；火以後，有輕微細小的聲音。

KJV 英王上 19:12 And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.

NIV 英王上 19:12 After the earthquake came a fire, but the LORD was not in the fire. And after the fire came a gentle whisper.

和合本王上 19:13 以利亞聽見，就用外衣蒙上臉，出來站在洞口。有聲音向他說：“以利亞啊，你在這裏做什麼？”

拼音版王上 19:13 Yǐliyà tīngjian, jiù yòng wàiyī mēng shàng liǎn, chū lái zhàn zài dòngkǒu. yǒu shēngyīn xiàng tā shuō, Yǐliyà a, nǐ zài zhèlǐ zuò shénme.

呂振中王上 19:13 以利亞聽見，就用外衣蒙著臉，出來站在洞口；忽有聲音向他說：「以利亞阿，你在這裏作什麼？」

新譯本王上 19:13 以利亞聽見了，就用自己的外衣蒙著臉，走出來，站在洞口。忽然有聲音向他說：“以利亞啊，你在這裏幹什麼？”

現代譯王上 19:13 以利亞聽見了，就用外衣蒙住臉，出去站在洞口。有一個聲音對他說：「以利亞，你在這裏做甚麼？」

當代譯王上 19:13 以利亞就立刻用外袍蒙著臉，走到洞口去，那聲音問他說：“以利亞，你在這裏幹甚麼？”

思高本王上 19:13 厄裏亞一聽見這聲音，即用外衣蒙住臉出來，站在洞口。遂有聲音對他說：「厄裏

亞，你在這裏做什麼？」

文理本**王上 19:13** 以利亞、爾在此何爲、

修訂本**王上 19:13** 以利亞聽見，就用外衣蒙臉，出來站在洞口。聽啊，有聲音向他說："以利亞，你在這裏做什麼？"

KJV 英王上 19:13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

NIV 英王上 19:13 When Elijah heard it, he pulled his cloak over his face and went out and stood at the mouth of the cave. Then a voice said to him, "What are you doing here, Elijah?"

和合本王上 19:14 他說：“我爲耶和華萬軍之神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。”

拼音版**王上 19:14** T ā shu ō , w ō w èi Y ē hé hu á w àn j ū n zh ī sh én dà f ā r è x ī n . y ī n w e i Y ī s è li è rén b e i q ì l e n ĭ d e y u ē , hu ĭ hu ài l e n ĭ d e t án , y ò n g d ā o sh ā l e n ĭ d e x i ā n zh ī , zh ī sh è n g xi a w ō y ī g è r én , t ā m e n h á i y à o x ún s u ō w ō d e m é n g .

呂振中**王上 19:14** 他說：「我爲著永恒主萬軍之神大發妒愛熱情，因爲以色列人撇棄了你的約，翻毀了你的祭壇，用刀殺死了你的神言人，只剩下我一個人，他們還想法子要我的命。」

新譯本**王上 19:14** 以利亞說：“我爲耶和華萬軍的神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，拆毀了你的祭壇，用刀殺了你的衆先知，只剩下我一個人，他們還在尋索，要取去我的性命。”

現代譯**王上 19:14** 他回答：「上主一萬軍的統帥神啊！我一直專心愛你。但是以色列人民背棄了你跟他們立的約，拆毀了你的祭壇，又殺了你所有的先知。現在只剩下我一個人，他們還要殺我！」

當代譯**王上 19:14** 以利亞回答說：“我一向熱心事奉萬軍之主神；以色列人背棄你的約，拆毀你的祭壇，又殘殺你的先知，現在，就只剩下我一個了；可是，他們却不肯放過我，要來殺我。”

思高本**王上 19:14** 他答說：「我爲上主萬軍的天主憂心如焚，因爲以色列子民背棄了你的盟約，毀壞了你的祭壇，刀斬了你的先知，只剩下了我一個，他們還要奪取我的性命！」

文理本**王上 19:14** 曰、我爲萬軍之神耶和華、熱中特甚、蓋以色列人背爾約、毀爾壇、以刃殺爾先知、僅遭我一人、彼索我命、欲奪取之、

修訂本**王上 19:14** 他說："我爲耶和華一萬軍之神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一人，他們還要追殺我。"

KJV 英王上 19:14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

NIV 英王上 19:14 He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

和合本王上 19:15 耶和華對他說：“你回去，從曠野往大馬色去。到了那裏，就要膏哈薛作亞蘭王；

拼音版王上 19:15 Yē hé huá duì tā shuō, nǐ huí qù, cóng kuàng yě wǎng Dà mǎ sè qù. dào le nà lǐ, jiù yào gāo hā xuē zuò Yà lán wáng,

呂振中王上 19:15 永恒主對他說：「你回去，取道曠野往大馬色去；到了那裏，你要膏立哈薛做王去管理亞蘭；

新譯本王上 19:15 耶和華對他說：“你離去吧，從你來的路回到大馬士革的曠野去。你到了那裏，就要膏哈薛作亞蘭王。

現代譯王上 19:15 上主說：「你回到大馬士革附近的曠野去，然後進城去膏立哈薛作敘利亞王，

當代譯王上 19:15 主吩咐他說：“你取道荒野回大馬士革去膏立哈薛作亞蘭王；

思高本王上 19:15 上主對厄裏亞說：「你回去，仍取道曠野，往大馬士革去，到了那裏，給哈匝耳敷油，立他為阿蘭王。

文理本王上 19:15 耶和華曰、爾其旋歸、由曠野而往大馬色、既至、則膏哈薛、為亞蘭王、

修訂本王上 19:15 耶和華對他說：“去吧，從原路回去，往大馬士革的曠野去。到了那裏，你要膏哈薛作亞蘭王，

KJV 英王上 19:15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

NIV 英王上 19:15 The LORD said to him, "Go back the way you came, and go to the Desert of Damascus. When you get there, anoint Hazael king over Aram.

和合本王上 19:16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王；并膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。

拼音版王上 19:16 Yòu gāo níng shì de sūn zǐ yé hù zuò Yǐ sè liè wáng, bìng gāo Yà bó mǐ hē lā rén shā fǎ de ér zǐ Yǐ lì shā zuò xiān zhī jiē xù nǐ.

呂振中王上 19:16 又膏立寧示的孫子耶戶做王來管理以色列；并膏立亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙接替著你做神言人。

新譯本王上 19:16 又要膏寧示的孫子耶戶作以色列王，還要膏埃布爾·米何拉人沙法的兒子以利沙接續你作先知。

現代譯王上 19:16 膏立寧示的兒子耶戶作以色列王，又膏立亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙接替你做先知。

當代譯王上 19:16 然後，再膏立寧示的後人耶戶作以色列王；也要膏立亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知來繼承你。

思高本王上 19:16 去給尼默史的孫子耶胡敷油，立他為以色列王；再去給阿貝耳默曷拉人沙法特的兒子厄裏叟敷油，立他接替你為先知；

文理本王上 19:16 亦膏寧示子耶戶、為以色列王、又膏亞伯米何拉人、沙法子以利沙、代爾為先知、

修訂本王上 19:16 又膏寧示的孫子耶戶作以色列王，并膏亞伯·米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。

KJV 英王上 19:16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.

NIV 英王上 19:16 Also, anoint Jehu son of Nimshi king over Israel, and anoint Elisha son of Shaphat from Abel Meholah to succeed you as prophet.

和合本王上 19:17 將來躲避哈薛之刀的，必被耶戶所殺；躲避耶戶之刀的，必被以利沙所殺。

拼音版王上 19:17 Ji ā nglái du ǒ bì h ā xu ē zh ī d ā o de, bì beì yé hù su ǒ sh ā. du ǒ bì yé hù zh ī d ā o de, bì beì Y ī lish ā su ǒ sh ā.

呂振中王上 19:17 將來躲避了哈薛的刀的、耶戶必殺死他；躲避了耶戶的刀的、以利沙必殺死他。

新譯本王上 19:17 將來逃得過哈薛的刀的，必被耶戶殺死；逃得過耶戶的刀的，必被以利沙殺死。

現代譯王上 19:17 誰逃脫哈薛的刀，誰就會被耶戶殺死；誰逃脫耶戶的刀，誰就會被以利沙殺死。

當代譯王上 19:17 將來避過哈薛的，必被耶戶所殺，避過耶戶的，也必死在以利沙的手上；

思高本王上 19:17 將來躲過哈匝耳的刀的，必為耶胡所殺；躲過耶胡的刀的，必為厄裏叟所殺。

文理本王上 19:17 避哈薛之刃者、必為耶戶所殺、避耶戶之刃者、必為以利沙所殺、

修訂本王上 19:17 將來逃過哈薛之刀的，必被耶戶所殺；逃過耶戶之刀的，必被以利沙所殺。

KJV 英王上 19:17 And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

NIV 英王上 19:17 Jehu will put to death any who escape the sword of Hazael, and Elisha will put to death any who escape the sword of Jehu.

和合本王上 19:18 但我在以色列人中為自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾與巴力親嘴的。”

拼音版王上 19:18 Dàn w ǒ zài Y ī sàliè rén zh ǒ ng wéi zì j ĭ liú xià q ī q ī ā rén, shì wèicéng xi àng b ā lì q ū x ī de, wèicéng y ū b ā lì q ī nzu ĭ de.

呂振中王上 19:18 但我在以色列中已為自己保存了七千個餘民、是未曾向巴力（即：外國人的神）屈膝過，未曾和巴力親咀過的。」

新譯本王上 19:18 但我在以色列人中留下七千人，他們全是未曾向巴力屈過膝的，也未曾與巴力親過

嘴的。”

現代譯王上 19:18 但我要在以色列留下七千人；這些人都效忠我，沒有向巴力低過頭，也從來沒有親吻過他的偶像。」

當代譯王上 19:18 然而，我必定為以色列留下七千人，這些都是從來沒有向巴力屈膝，也沒有與他親嘴的人。”

思高本王上 19:18 然而，在以色列我要為我自己留下七千人；他們全是從未向巴耳屈過膝，未與巴耳親過嘴的人。」

文理本王上 19:18 然在以色列中、我遺七千人、其膝未嘗屈于巴力、其口未嘗吻之、

修訂本王上 19:18 但我在以色列中留下七千人，是未曾向巴力屈膝，未曾親吻巴力的。”

KJV 英王上 19:18 Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

NIV 英王上 19:18 Yet I reserve seven thousand in Israel--all whose knees have not bowed down to Baal and all whose mouths have not kissed him."

和合本王上 19:19 于是，以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙耕地，在他前頭有十二對牛，自己趕著第十二對。以利亞到他那裏去，將自己的外衣搭在他身上。

拼音版王上 19:19 Yúshì, Yǐ lìyà lík ā i nàlì z ǒ u le, yùjiàn sh ā f ā de érzi Yǐ lìsh ā g ē ngdì. zài tā qiántou y ǒ u shí èr duì niú, zìjǐ g ā n zhe dì shí èr duì. Yǐ lìyà dào T ā nàlì qù, jì ā ng zìjǐ de wàiyī d ā zài tā sh ē nshang.

呂振中王上 19:19 于是以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙在犁田；在他前面有十二對牛，他自己趕著第十二對；以利亞往前走到他那裏，將自己的外衣搭在他身上。

新譯本王上 19:19 于是以利亞離開那裏去了。他遇見沙法的兒子以利沙正在耕田。在他面前有十二對牛，他自己正在趕著第十二對牛。以利亞走過他那裏去，把自己的外衣披在以利沙身上。

現代譯王上 19:19 以利亞離開那裏，找到了沙法的兒子以利沙。以利沙正趕著一對牛在耕田，還有一對牛在他前面；他趕的是最後的一對。以利亞脫下外袍，披在以利沙身上。

當代譯王上 19:19 于是，以利亞就離開那地方，起程回去了，後來他遇見了沙法的兒子以利沙。當時，以利沙正趕著十二對牛在耕田，以利亞將外袍搭在他的身上，

思高本王上 19:19 厄裏亞于是從那裏起身，去找沙法特的兒子厄裏叟。他正在耕田，在他面前有十二對牛，他自己趕著第十二對；厄裏亞走過他身邊，將自己的外衣披在他身上。

文理本王上 19:19 以利亞遂去彼、遇沙法子以利沙耕于田、其前有牛十二雙、以利沙禦其最後者、以利亞過之、以己衣置于其身、

修訂本王上 19:19 于是，以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙；他正在耕田，在他前頭有十二對牛，自己趕著第十二對。以利亞經過他，把自己的外衣搭在他身上。

KJV 英王上 19:19 So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

NIV 英王上 19:19 So Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve yoke of oxen, and he himself was driving the twelfth pair. Elijah went up to him and threw his cloak around him.

和合本王上 19:20 以利沙就離開牛跑到以利亞那裏說：“求你容我先與父母親嘴，然後我便跟隨你。”以利亞對他說：“你回去吧！我向你做了什麼呢？”

拼音版王上 19:20 Yǐ lìshā jiù líkǎi niú, pǎo dào Yǐ liyà nàli, shuō, qiú nǐ róng wǒ xiān yǔ fù mǔ qīn zǔ, rán hòu wǒ biàn gēnsuí nǐ. Yǐ liyà duì tā shuō, nǐ huí qù ba, wǒ xiàng nǐ zuò le shénme ne.

呂振中王上 19:20 以利沙就撇下那些牛，跑去追上以利亞，說：「請容我先和父母親咀，然後我便來跟隨你。」以利亞對他說：「你去吧，可要回來；因為我向你作了什麼、你總要記得。」

新譯本王上 19:20 以利沙就撇下那些牛，跑在以利亞的後面，說：“請你允許我與父母親吻別，然後我就跟隨你。”以利亞對他說：“你回去吧！我向你作了什麼呢？”

現代譯王上 19:20 於是以利沙離開他的牛，去追以利亞，說：「等我向父母親吻別了，然後就跟你走。」以利亞說：「好吧，你回去。我不阻止你！〔或譯：回去吧！可是要回來，因為剛才我向你做的是很重要的事〕」

當代譯王上 19:20 以利沙就立刻放下工作，對以利亞說：“請你讓我先回去吻別爹娘，然後再跟你走吧。”以利亞就對他說：“你去吧，我並沒有向你做過甚麼啊！”

思高本王上 19:20 厄裏叟丟下那些牛，追上厄裏亞說：「請你讓我先回去和我的父母吻別，然後來跟隨你。」厄裏亞對他說：「你去罷！要再回來！因為我應為你作的，已經作了。」

文理本王上 19:20 乃弃牛、趨于以利亞後、曰、請容我與父母接吻、後必從爾、曰、歸哉、我于爾何為乎、

修訂本王上 19:20 以利沙就離開牛，跑到以利亞那裏，說：“請你讓我先與父母吻別，然後我就跟隨你。”以利亞對他說：“因我對你所做的事，你去吧，然後回來。”

KJV 英王上 19:20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

NIV 英王上 19:20 Elisha then left his oxen and ran after Elijah. "Let me kiss my father and mother good-by," he said, "and then I will come with you." "Go back," Elijah replied. "What

have I done to you?"

和合本王上 19:21 以利沙就離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給民吃，隨後就起身跟隨以利亞，服事他。

拼音版王上 19:21 Yǐ lìshā jiù líkǎitā huí qù, zǎile yī duì niú, yòng tào niú de qìjù zhǔ ròu gei mǐn chī, suǐhòu jiù qǐshēng ēnsuí Yǐ liyà, fúshì tā.

呂振中王上 19:21 以利沙就離開他而回去，取了一對牛來宰，用套牛的器具去煮，將肉給衆民吃；隨後就起身去跟隨以利亞、做他的助手。

新譯本王上 19:21 以利沙就離開他回去了。他牽了一對牛來宰了，用套牛的器具把牛煮熟，就分給衆人，他們都吃了。然後以利沙就起來，跟隨以利亞，服事他。

現代譯王上 19:21 以利沙就回去，把他的一對牛宰了，把軛當柴燒，煮了肉。他把肉分給大家；他們都吃了，然後以利沙去跟從以利亞，作他的助手。

當代譯王上 19:21 以利沙離開了以利亞以後，就回去宰了兩頭牛，用來獻祭，又用犁作柴把肉煮了分給同伴吃。之後，他就跟隨了以利亞，服事他。

思高本王上 19:21 厄裏叟離開了厄裏亞，回來牽出一對牛宰殺了，用駕馭牛的用具煮熟，分給衆人吃；然後他便起身跟隨厄裏亞，作了他的侍從。

文理本王上 19:21 遂離之而歸、取牛一雙宰之、以駕牛之具烹其肉、與民食之、乃起、從以利亞、而服事之、

修訂本王上 19:21 以利沙離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給百姓吃，隨後就起身跟隨以利亞，服事他。

KJV 英王上 19:21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

NIV 英王上 19:21 So Elisha left him and went back. He took his yoke of oxen and slaughtered them. He burned the plowing equipment to cook the meat and gave it to the people, and they ate. Then he set out to follow Elijah and became his attendant.